

日本語 精髓叢書



魏育鄰／編著

# 現代日語的表現 與修辭

H365  
W60

363676

現代日語的表現  
與修辭

魏育鄰／編著

吉林教育出版社

日语精髓丛书

现代日语的表现与修辞

魏育邻 编著

责任编辑:戴宇 张岩峰

封面设计:曲刚

出版:吉林教育出版社 787×1092毫米 32开本 6.25印张 131 000字

1992年11月第1版

1992年11月第1次印刷

发行:吉林省新华书店

印数:1—2 000册

定价:4.50元

印刷:长春科技印刷厂

ISBN 7-5383-1867-4/G·1641

## 前 言

本书起名叫《现代日语的表现与修辞》，是考虑到了日本的习惯。因为，据笔者管见所及，在日本的日语研究和国语教育中，“修辞”的范围一般只限于修辞格，即比喻、夸张、拟人、倒置等修辞方式。至于词语的意义、色彩，句子的长短、句子的组织和篇章结构、叙述方式等有关用词、造句、组篇方面的问题，则是用“表现”一词来称呼的。而且，“表现”一词所指范围极广，以至于大有连“修辞”都能包括其中之势。因此，在照顾到日本的习惯的同时，为了避免引起概念上的混乱，在此需要说明的是，本书所说的“表现”，指的是用词、造句、组篇的问题，即书中前三章的内容；而“修辞”指的是各种修辞方式的问题，即书中最后一章的内容。

一般说来，学习日语的中国人都十分重视学习日语的语法。这自然是没有错误的。因为，语法是决定语言表现正确与否的基本因素，语法上错误的语言表现是无法谈得上表现与修辞的问题的。然而问题是，语法并非“万应灵丹”，我们不能总徘徊在语法的阶段上，或者说不能什么问题都当作语法问题来处理，而是应该及时涉足表现与修辞的领域。这是因为，一方面，情况往往是某一语言现象虽然语法上并无错

误，但却不符合日语的表达习惯。比如“記念写真を撮りましょう。カメラの支度はいいですか”，这句话的问题并不在语法上，而是在表现上，即“カメラ”和“支度”搭配不恰当。这时正确的表现应该是“カメラの準備はいいですか”。另一方面，修辞的作用在于使语言表达更加准确、生动。比如，我们说“彼はとても痩せている”，自然没有什么不可，但是倘若我们还懂得这么说“彼は皮と骨ばかりに痩せている”的话，那么我们的语言表达就生动、形象得多了。再者，相同或相近的意思，往往可以用不同的说法（词语、句式、叙述方式等）来表达。可以说，诸如上述的问题，不是单凭语法就能解决得了的，而必须从表现或修辞的角度加以说明和解释。

因此说，学一点表现与修辞，对于我们日语学习者来说是有必要的。正是基于这样一个认识，本书拟通过深入浅出的分析、论述、并辅以大量的实例（顺便说明一下，它们基本出自于各种日语原文著作和各类辞书、教材），以期对日语学习者起到一定的帮助和参考作用。

编著者

一九九一年六月五日

## 序 言

对语言的不同方面加以研究，形成了语言学的各个部门，总括起来可分为研究方向不同的两个领域：研究语法、词汇、语音以及方言等语言规则的变化或研究语言规则如何实际运用，不同的用法产生什么样的表现效果。按照日本的习惯说法，前者称为“体系论”，后者称为“表现论”。“表现论”在语言研究中较之“体系论”是一个比较新的领域，尚未引起足够的重视。笔者认为，日语的学习者，特别是研究者都不能不感到注重语言实际运用的重要性，因此尤有必要对该领域进行全面、深入的探索。透彻地理解，在不同的语言环境和条件下，相同的意思，可能有各种不同的表达方式；相同的表达方式，也可能具有若干不同的含意，产生不同的效果等。对于这些问题，只有通过“表现论”的学习和研究方能深刻地理解，并在交流中恰到好处地使用语言。

《现代日语的表现与修辞》一书，就是以“表现论”的观点和方法来探索日语的实际运用及不同用法所产生的效果的作品。该书比较全面详实地阐述了日语实际运用方面的若干问题，从词汇的含意、句子的组成到篇章结构及不同类型的修辞，均作了较详尽的论说。不难看出，编著者在该书的整体构思编排和各种语言材料的使用上，都按自己严谨的思

路进行了仔细的梳理和提炼，以便更易于国内不同层次的日语读者理解、接受。该书的主要特点是，论述简明扼要，实例丰富充实；论述依据实例，实例印证论述，使该书理论性和实用性兼备。读者在阅读过程中，不但可以得到理性的收益，而且还可以获得丰富的感性知识。

当然，日语的“表现论”是语言学一个相当广阔的领域，该书因篇幅有限，难以在论说和例证上面面俱到，这是完全可以理解的。但是，编著者以其丰厚的日语基础，熟练运用语言的能力，收取大量的例证，对日语的“表现”进行探索，并结合我国日语读者的特点，精心编排和论证，实在是值得赞赏的。笔者相信，编著者以其辛劳严谨的创作态度，持之以恒，在“表现论”这块沃土上不懈耕耘，定会取得更大的收获。同时，也热切期待该书的读者朋友们对日语实际应用，从感性到理性作更进一步的研究和探讨，将我国的日语学习和研究水平提到一个新的高度，以促进语言学研究的不断发展。

麻贵宾

一九九二年二月

# 目 录

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 第一章 词语的意义和色彩 .....    | 1  |
| 第一节 辨析词语的意义 .....     | 2  |
| 一、词义的差异 .....         | 2  |
| 二、语义的轻重 .....         | 6  |
| 三、范围的大小 .....         | 7  |
| 四、适用的对象 .....         | 10 |
| 第二节 辨别词语的感情色彩 .....   | 12 |
| 一、感情色彩的有与否 .....      | 14 |
| 二、褒义与贬义的对立 .....      | 18 |
| 三、褒、中、贬的并立 .....      | 21 |
| 四、感情色彩在句子中的体现 .....   | 24 |
| 第三节 辨认词语的语体色彩 .....   | 28 |
| 一、和语、汉语、外来语 .....     | 28 |
| 二、口语语体与书面语体 .....     | 39 |
| 三、标准语体与非标准语体 .....    | 42 |
| 第二章 句式的选择和句子的组织 ..... | 53 |
| 第一节 句式的选择 .....       | 53 |
| 一、主动句和被动句 .....       | 54 |
| 二、肯定句和否定句 .....       | 68 |
| 三、正问反语句和反问反语句 .....   | 79 |
| 四、口语体句和文章体句 .....     | 88 |
| 第二节 句子的组织 .....       | 96 |
| 一、句子的长短 .....         | 96 |

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 二、句意要清楚、准确 .....               | 105        |
| 三、句子成分的照应 .....                | 109        |
| 四、语态、语体上的照应 .....              | 115        |
| <b>第三章 篇章的段落关系和结构形式 .....</b>  | <b>119</b> |
| <b>第一节 连句成段、缀段成篇 .....</b>     | <b>119</b> |
| 一、接续关系 .....                   | 119        |
| 二、指代关系 .....                   | 126        |
| 三、照应关系 .....                   | 132        |
| 四、插入关系 .....                   | 136        |
| 五、文体关系 .....                   | 140        |
| <b>第二节 常见的篇章（段落）结构形式 .....</b> | <b>144</b> |
| 一、顺叙式 .....                    | 144        |
| 二、散叙式 .....                    | 145        |
| 三、头括式 .....                    | 146        |
| 四、尾括式 .....                    | 148        |
| 五、双括式 .....                    | 149        |
| 六、三分法和起承转结法 .....              | 150        |
| <b>第四章 常用的修辞方式 .....</b>       | <b>154</b> |
| 一、比喻 .....                     | 154        |
| 二、夸张 .....                     | 158        |
| 三、拟人 .....                     | 159        |
| 四、现在法 .....                    | 160        |
| 五、对偶 .....                     | 161        |
| 六、倒置 .....                     | 163        |
| 七、省略 .....                     | 165        |
| 八、关连与对照 .....                  | 167        |
| 九、列叙（列举）与递进 .....              | 169        |
| 十、反复与连锁 .....                  | 173        |
| 十一、暗示 .....                    | 177        |

## 第一章 词语的意义和色彩

和世界上许多语言一样，在日语中也有为数不少的意义相近、用法相似的词语。这些词语一般称为“同义词”或“近义词”。辨别和掌握这些词语的意思和用法，对于准确地表达客观事物和人的思想感情，增强语言的表现力，有着很大的帮助。

日本近代著名作家谷崎润一郎在《关于用词》一文中指出，词语选择得妥当与否，是关系到文章好坏的根本问题，并引用法国著名作家福楼拜的话“在一个位置上只存在一个最恰当的词语”，来强调用词准确性的重要性。他还举例说，在日语中单是表示“散步”这一行为的近义词，就有七个之多：

- ① 散歩する
- ② 散策する
- ③ 漫步する
- ④ そぞろ歩きする
- ⑤ 杖つえを曳く
- ⑥ ふらつく
- ⑦ プロムナードする

这些词语之间的微妙差别，不是三言两语就能说得清楚

的。因为这可能涉及到词语的使用场面、使用范围、使用对象以及感情色彩、语体色彩等诸多问题。关于这些问题，我们将在后面分别加以论述，在此只想强调说明，作为日语学习者，要正确理解和使用日语词语，除了利用各种工具书以外，更重要的是靠平时的点滴积累。我们平常要尽量多阅读日文原著，以丰富自己的词汇量。并且至关紧要的是，我们记忆词汇，不能只单独记下某个单词，而是应该连同这个单词所出现的句子一起记下。只有这样，我们才能从中体会到和掌握住某个词语的准确意思，以及辨别出它和其他词语的差异。当然，正确区别和使用词语，也是有一定规律可循的。下面的这些文字，就是想通过辅以大量实例的论述，粗略地勾画出一个轮廓，以期对读者起到举一反三的帮助作用。

## 第一节 辨析词语的意义

同义词或近义词之间除了具有一方面的共同意义外，它们之间还存在着种种差异。我们只有辨别清楚这些差异，才能正确地区别使用。

### 一、词义的差异

#### I. あがる～のぼる

这两个动词均是表示由低向高的“移动行为”的，它们的差异主要在于表现移动行为的侧重点不同：前者侧重的是行为的“结果”，而后者则侧重行为的“过程”。因此，

1. 私は富士山にあがった。(×)

2. 私は富士山にのぼった。(√)

第1句若要成立的话，除非存在这样的特别条件：乘坐直升飞机（ヘリコプター）之类的交通工具直接登上山顶。

另外，“あがる”和“のぼる”的这种差异关系，还可以通过以下的例句来加以分析：

3. 川を／山をのぼった。（✓）

4. 川を／山をあがった。（×）

在这里助词“を”是表示移动动作的“场所”的，所以它和侧重点在于动作的“过程”的“のぼる”相吻合。但是由于“あがる”的侧重点在于动作的“到达点”，所以它和“川を”“山を”相搭配就产生了别扭。当然，并非说“あがる”绝对不能承接助词“を”。比如：

5. 坂道<sup>さかみち</sup>を／階段<sup>かだい</sup>を  $\left\{ \begin{array}{l} \text{あがる} \\ \text{のぼる} \end{array} \right.$

这时，既可后接“のぼる”，也可以后接“あがる”。这是因为“坂道”和“階段”虽然是移动动作的“场所”，但它们与“漫无目标”的“山”“川”不同，是预示着某种“到达点”的。如：“峠<sup>とうげ</sup>の茶屋”和“二階の教室”的。

属于这种同中有异的词语，常见的有：

① さける／よける

② あたる／ぶつかる

③ ふれる／さわる

④ にぎる／つかむ

⑤ うく／うかぶ

⑥ ほす／かわかす

⑦ 惜しい／もったいない

⑧ めんどく／やっかい

⑨ すばらしい／すてき

⑩ こわい／おそろしい

## II. 手当て～手入れ

1. この公園は、いつも花壇の手当てが<sup>り</sup>行き届<sup>とど</sup>いている。  
（→手入れ）

△这个公园的花坛，总是管理修整得十分周到完善。

这个句子中的“手当て”用得<sup>り</sup>不当。因为“手当て”指的是医疗上的处置、措施、手术等，而花草树木的修整、管理则应该用“手入れ”来表现。因此，“手当てが行き届く”这个表现，应该用于以下的情况：

2. 手当てがよければ助かったのに、手当てが<sup>り</sup>行き届かなかったのだ。

△ 要是医疗措施得当，就得救了，完全是处置不周才这样的！

像这类似是而非、平常容易混淆的词语还有很多，举出部分例子如下：

① 駐車／停車

② 影／陰

③ かすみ／きり／もや

④ <sup>なわ</sup>縄／<sup>つな</sup>網

⑤ 観賞／鑑賞

⑥ 控訴／上告

⑦ 手荷物／小荷物

⑧ 弱震／輕震

⑨ 注意報／警報

⑩ 臨時国会／特別国会

### Ⅲ. だらけ～ずくめ

1. 最近の彼の周囲は、受賞、結婚、出産と、めでたいことだらけである。

句中的“だらけ”明显使用不当。因为“だらけ”和“ずくめ”作为接尾性词语，虽然都表示“净是……”“全是……”的意思，但它们并不是可以任意换用的。一般说“だらけ”只接在表示不理想、不如人意的事物的词语后面，如“どろだらけ”（净是泥土）、“借金だらけ”（满身债务，债台高筑）。而“ずくめ”则没有这种限制，既可接在吉利的事物后面，如：“結構ずくめ”（无可挑剔）、うれしい事ずくめの一月（喜事接连不断的一月份）；也可接在不吉利的事物后面，如：“苦情ずくめ”（诉苦不迭）、“凶事ずくめ”（祸不单行）。所以，这个句子应该是：

2. 最近の彼の周囲は、受賞、結婚、出産と、めでたいことずくめである。

△ 最近他遇到的净是喜事：得奖、结婚、分娩。

类似这种用法上有一定限制的接尾性词语，还可举例如下：

- ① ～じみる：所帯じみる・空想じみる・狂気じみる
- ② ～ばむ：汗ばむ・けしきばむ
- ③ ～めく：色めく・時めく・春めく
- ④ ～ぶる：おとなぶる・えらぶる・高尚ぶる・学者ぶる
- ⑤ ～びる：古びる・田舎びる

以上这些词语，尽管都是表示具有某种性质或显出某种

状态的接尾性词语，但它们各自有各自的特定用法，是不能以“张冠李戴”的。

## 二、语义的轻重

有些词语的差异，不在于概念本身，而表现在语义的轻重方面。

### I. 必要な～不可欠な

1. 水は人間の生活にとって必要な資源である。

△ 水对于人们的生活来说，是必需的资源。

显然，句中的“必要な”语义不够分量，应该换用“不可欠な”或者“なくてはならない”。

2. 水は人間の生活にとって不可欠な（なくてはならない）資源である。

△ 水对于人们的生活来说，是必不可少的资源。

### II. 不足する～欠乏する

1. 日本は資源が不足している。

△ 日本资源不足。

2. 日本は資源が欠乏している。

△ 日本缺乏资源。

在这里虽然句子说的都是日本的资源少的问题，但语义的轻重不同：例句2比例句1程度更甚一些。因此，我们在表现客观事物时，要根据不同的情况，选用恰如其分的词语。

### III. 多い～おびただしい

1. 出血が多かったため，500ccの輸血をしなければならなかった。

△ 因流血过多，不得不输了500cc的血浆。

2. おび<sup>ひ</sup>た<sup>だ</sup>し<sup>く</sup>出血したため、病人が死亡しました。

△ 因失血过多，病人死亡了。

由1句和2句的对比可见，虽然同样是流血“过多”，但“おびた<sup>だ</sup>しい”要比“多い”严重得多。

此类词语，举例如下：

- ① 少ない／わずかな
- ② いい／すばらしい
- ③ 広い／広大な
- ④ 熱中する／<sup>ぼつとう</sup>没頭する
- ⑤ 真剣だ／むきになる
- ⑥ 知り合い／友達
- ⑦ 正当な／<sup>で</sup>至当な
- ⑧ 出来事／<sup>おおごと</sup>大事
- ⑨ 不評／<sup>ふくひよう</sup>悪評
- ⑩ はにかむ／はじらう

### 三、范围的大小

有些词语的差异表现在词义的范围大小不同，或者一方包含另一方上。

#### I. 自動車～自家用車

1. 高速道路には、自家用車がひっきりなしに走っている。

显然句中的“自家用車”（私人汽车）所指的<sup>①</sup>范围是不合适的，应该使用“自動車”（汽车）这个语义范围更广的词才对：

2. 高速道路には、自動車<sup>じどうしゃ</sup>がひっきりなしに走っている。

△ 高速公路上，汽车一辆紧接一辆地行驶着。

II. 帰る { 帰宅する  
帰国する  
帰郷する

上面所列的词语中，“帰る”的语义范围最广，其它三个都在它的包含之中。使用时可根据具体情况，适当选择。  
比如：

1. アメリカに行ったきり、帰<sup>かえ</sup>って来ない。

△ 到美国去后，一去不归。

2. 留学が終わり、帰<sup>かえ</sup>国の途<sup>と</sup>につく。

△ 留学结束，起程回国。

3. 帰<sup>かえ</sup>宅<sup>たく</sup>の時間になっても、帰<sup>かえ</sup>宅<sup>たく</sup>しないのは、どういうわけか。

△ 到了回家的时间，还不回家，这是什么原因？

4. 冬休みなので、学生はほとんど帰<sup>かえ</sup>郷<sup>きやう</sup>してしまった。

△ 由于放寒假，学生们几乎都回乡去了。

III. 見る<sup>みる</sup>～眺める

这两个动词，都是表示视觉行为的，但是“見る”可指一切视觉行为，范围很大，而“眺める”只指“眺望”“远眺”或者“熟视”“凝视”等具体的视觉行为，范围较小。

1. 人の顔をじろじろ見<sup>み</sup>るのは失礼なことです。

△ 死<sup>し</sup>盯<sup>てい</sup>盯<sup>てい</sup>地看别人的脸是不礼貌的。

2. 富士山はここからな<sup>なが</sup>め<sup>め</sup>るのがいちばんきれい